

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Специфіка перекладу корейських фразеологічних одиниць
українською мовою**

**Кваліфікаційна робота на здобуття
освітнього ступеня «Бакалавр»
студентки IV курсу ОС «Бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»/ 035.06
«східні мови та літератури (переклад
включно)»
ОПП «Корейська мова і література та
переклад, англійська мова»**

Панечко Аліни Миколаївни

Науковий керівник:

асист. Йонджін Джан

Рецезент:

асист. Жила В.Г.

« Допущено до захисту »
Протокол засідання кафедри
Мов і літератур Далекого Сходу
та Південно-Східної Азії
Протокол № 11 від 24 травня 2023р.
Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н.С.

КИЇВ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК НАУКА ПРО СИСТЕМУ СТІЙКИХ СПОЛУЧЕНЬ СЛІВ.....	7
1.1. Поняття фразеологізму та його ознаки.....	7
1.2. Класифікація корейського фразеологічного фонду.....	16
1.3. Джерела походження фразеологічних одиниць в корейській мові.....	19
Висновки до першого розділу.....	23
РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	24
2.1. Фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог.....	24
2.2. Калькування та описовий переклад.....	29
2.3. Контекстуальна заміна.....	32
Висновки до другого розділу.....	37
ВИСНОВКИ.....	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ.....	41
ДОДАТКИ.....	47

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. Фразеологізм – це вислів, який відображає духовність, світогляд, менталітет і культуру нації – її обличчя. Мова – це особливий код духовності, механізми та схеми кодування і декодування якого передаються з покоління в покоління. Історія, культура, дух, мораль і досвід розвитку нації кодуються системою понять, що входять до складу фразеологічних одиниць.

Фразеологічні одиниці слугують показником "мови" культури і не лише виражають, але й формують культурну ідентичність народу. В останні роки лінгвісти почали аналізувати фразеологічні одиниці з етнокультурної точки зору. З одного боку, вони аналізують найрізноманітніші системні зв'язки в мові, з іншого – визначають культурні особливості носіїв досліджуваної мови і виявляють загальні та специфічні риси національних особливостей.

Фразеологічні одиниці відображають особливості побуту, традицій та історичних подій. Факти з історії, географії, економіки та побуту виражені в семантиці багатьох фразеологічних одиниць. Іншими словами, можна говорити про національно-культурну семантику фразеологізмів. Це те, з чим сьогодні погоджується більшість лінгвістів.

І одночасно підкреслюється, що великий пласт фразеології тієї чи іншої мови виникає саме на національній основі. Письменники, фольклористи, історики, культурологи і навіть лінгвісти багато чого написали, щоб передати в фразеологічних одиницях унікальний національний характер, менталітет, власну картину світу народу.

Згідно зі словником лінгвістичних термінів А. Ахманової, фразеологічна одиниця - це словосполучення, що в своїй синтаксичній та семантичній структурі має специфічні та неповторні в жодній іншій мові особливості. Не є виключенням й корейська мова та переклад фразеологічних

одиниць, що є досить цікавою та актуальною темою для дослідження.

Мета дипломної роботи полягає у дослідженні способів перекладу фразеологічних одиниць з корейської мови на українську.

Реалізація даної мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

- охарактеризувати поняття фразеологізму та його ознаки в сучасному мовознавстві;
- розглянути класифікацію фразеологічного фонду корейської мови;
- дослідити джерела походження фразеологічних одиниць в корейській мові;
- охарактеризувати фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог;
- описати калькування та описовий переклад;
- розглянути контекстуальну заміну.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці корейської мови – прислів'я, приказки та крилаті вислови.

Предметом дослідження є способи перекладу корейських фразеологічних одиниць українською мовою.

Методологія дослідження базується на сукупності загальнонаукових та історичних підходів і методів наукового пізнання в їх взаємозв'язку. Базовим принципом досліджуваної проблеми став метод об'єктивності. Предмет і завдання кваліфікаційної роботи визначили вибір проблемно-тематичного методу вивчення обраної теми.

Завдяки використанню описового методу вдалося проаналізувати та пропрацювати фразеологічні одиниці корейської мови. Метод фразеологічної ідентифікації слугує для виявлення рівня фразеологічності того чи іншого усталеного словесного комплексу. Для встановлення значення досліджуваних мовних одиниць застосований етимологічний аналіз.

При вивченні історіографії проблеми та укладання загального списку літератури використовувався бібліографічний метод.

Синтез цих підходів разом із принципами та методами наукового пізнання, ґрунтовним аналізом статей за темою дослідження, систематизацією та узагальненням даних дає змогу відобразити об'єктивний та неупереджений погляд на проблему перекладу корейських фразеологічних одиниць українською мовою.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що автором було визначено способи перекладу фразеологічних одиниць з корейської на українську мову.

Практичне значення одержаних результатів полягає в тому, що зібраний і проаналізований матеріал може бути використаний у процесі підготовки узагальнюючих праць і підручників з фразеологічних досліджень, при підготовці відповідних курсів вищої школи і їх розділів, у процесі викладання спецкурсів і спецсеминарів.

Крім того, результати дослідження можуть бути використані в лексикографічній практиці, зокрема при укладанні словника корейських фразеологізмів.

Історіографічна база дослідження представлена працями як українських, так і зарубіжних дослідників, які досліджували особливості фразеологічних одиниць корейської мови. До когорти українських науковців можна віднести Г.М. Удовиченко, Л.Г. Скрипник, М.А. Жовтобрюх, Ф.П. Медведєв, М.Ф. Алефіренко, Л.Г. Авксентьєв, В.Д. Ужченко, Ю.Ф. Прадід.

Щодо корейських лінгвістів, то найбільші кроки в розв'язанні теоретичних питань фразеології та семантичного аспекту фразеологізмів належить таким дослідникам, як Кім Джон Тек, Кім Мун Чхан (김문창), Лі Дже Ін (이재인), Ян Дон Хві (양동희), Хван Хві Йон (황회영), Сон Нак Пом (손낙범), Кім Гю Шін (김규신), Им Кьон Сун (임경순) та ін.

Також це монографічні дослідження та дисертації, серед яких варто звернути увагу на праці лінгвістів: Кан Ві Гю (강위규), Кім Мун Чхана

(김문창), Чхве Кьон Пона (최경봉), Лі Чон Чхоля (이종철), Хон Че Сона (홍재성).

Корейський мовознавець Лі Сан Ок (이상억) досліджував і розробляв корейський фразеологічний словник, Кім Пон Мо (김봉모) вивчав фразеологізми в діалектах корейської мови, Джан Се Гьон (장세경) і Джан Гьон Хві (장경희) досліджували емотивні ФО, а Хон Са Ман (홍사만, 1999) та Лі Гьон Джа (이경자) займалися вивченням ФО із соматичним компонентом.

Структура роботи відповідає поставленій меті та завданням дослідження. Вона складається зі вступу, 2 розділів, що поділяються на підрозділи, висновків, списку використаних джерел та літератури (47 найменувань), додатку. Загальний обсяг дипломної роботи становить 56 сторінок.

РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК НАУКА ПРО СИСТЕМУ СТІЙКИХ СПОЛУЧЕНЬ СЛІВ

1.1. Поняття фразеологізму та його ознаки

Фразеологія є відносно молодого галуззю українського мовознавства (вона виокремилася в другій половині ХХ століття), але на сьогодні провідні фразеологи розробили різні аспекти цієї дисципліни – Г.М. Удовиченко, Л.Г. Скрипник, М.А. Жовтобрюх, Ф.П. Медведєв, М.Ф. Алефіренко, Л.Г. Авксентьєв, В.Д. Ужченко, Ю.Ф. Прадід.

Проте в даному контексті варто сказати і про корейських лінгвістів. Так, найбільші кроки у вирішенні теоретичних проблем фразеології та семантичних аспектів фразеологічних одиниць були зроблені на початку 1970-х років. Значних успіхів у розробці цих питань досягли наступні дослідники, як Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), Лі Дже Ін (이재인, 1976), Ян Дон Хві (양동휘, 1977), Хван Хві Йон (황회영, 1978), Сон Нак Пом (손낙범, 1978), Кім Гю Шін (김규신, 1978), Им Кьон Сун (임경순, 1979) та ін.

У 1971 році з виходом у світ праці лінгвіста Кім Джон Тека "Вивчення ідіом" (이디엄연구) розпочався новий етап становлення фразеології як самостійної лінгвістичної дисципліни. Дослідження мовознавців відіграли важливу роль у подальшому розвитку фразеології.

У 90-ті роки ХХ століття з'явилися монографічні дослідження й дисертації, серед яких варто звернути увагу на праці лінгвістів: Кан Ві Гю (강위규, 1990), Кім Мун Чхана (김문창, 1990), Чхве Кьон Пона (최경봉, 1992), Лі Чон Чхоля (이종철, 1993), Хон Че Сола (홍재성, 1993).

Корейський мовознавець Лі Сан Ок (이상억, 1993) досліджував і розробляв корейський фразеологічний словник, Кім Пон Мо (김봉모, 1994) вивчав фразеологізми в діалектах корейської мови, Джан Се Гьон (장세경, 1994) і Джан Гьон Хві (장경희, 1994) досліджували емотивні ФО, а Хон Са

Ман (홍사만, 1999) та Лі Гьон Джа (이경자, 1999) займалися вивченням ФО із соматичним компонентом.

Українська фразеологія вивчається як у синхронному, так і в діахронному аспектах. Сучасна фразеологія вивчає стійкі вирази, їх значення, структуру, походження, роль у мові та взаємозв'язок з іншими мовними одиницями.

Вона найтісніше пов'язана з лексичною системою (слово як предмет вивчення лексикології) та синтаксичною системою (речення і словосполучення). Фразеологія, з одного боку, має спільні риси з цими мовними одиницями, а з іншого – відрізняється від них [1, с. 81].

У сучасній корейській фразеології можна спостерігати два напрями: 1) «широке» розуміння фразеології, представники якого (Кім Джон Тек, Джан Док Сун, Лі Гі Мун) відносять до складу фразеології складні слова, словосполучення, прислів'я, крилаті слова, афоризми тощо; 2) “вузьке” розуміння фразеології, представники якого (Кім Мун Чхан, Кім Мін Су, Кім Гю Сон) вважають, що до складу фразеології входять тільки складні слова та словосполучення.

При цьому пареміологія вважається або окремим розділом мовознавства на одному щаблі з фразеологією, або розділом фольклористики. Хоча фраземи та паремії можна розглядати і разом, оскільки вони передають дійсність в описовій, образній формі, емоційно забарвлюють мовлення, відтворюють висловлення в метафоричній формі, але в корейській мові переважно прислів'я та фразеологізми публікують в окремих збірках і диференціюють одні від одних у працях багатьох корейських мовознавців.

Тому під поняттям фразеологізму зазвичай розуміють лексико-граматичну єдність, в якій два або більше слів граматично організовані у словосполучення, або речення з певним значенням, фіксоване і відтворюване поєднання компонентів, які втратили свою лексичну самостійність.

Так, дослідник Ш. Баллі чітко розрізняє дві групи ознак фразеологічної одиниці: зовнішні (форма виразів) і внутрішні (відповідність між формою і думкою). Щодо зовнішніх, то дослідник виокремлює наступні:

- 1) група складається із декількох слів, розділених письмово;
- 2) ці слова розташовані у незмінному порядку і не можуть бути розділеними іншими словами;
- 3) жодне із слів групи не може бути замінено іншим словом [5, с. 75].

Аналізуючи ці ознаки, Ш. Баллі приходять до висновку, що вони не можуть бути доскональними й остаточними для визначення фразеологізму. Головними є, на думку вченого, внутрішні ознаки, головною із яких є «еквівалентність із простим словом», тобто можливість замінити вираз одним словом [5, с. 77].

Протилежної точки зору дотримується А. Г. Назарян, який спростовує теорію еквівалентності фразеологізму слову, висловлюючи наступні аргументи:

- змістовна структура ФО є складнішою змістовної структури слова, особливо у плані конотацій;
- функцію певного члена речення може виконувати не лише фразеологічне, але й вільне словосполучення;
- ігнорування семантичних відмінностей між фразеологізмом та словом (більша складність змістовної структури фразеологізму порівняно зі словом);
- різне функціональне призначення фразеологізму та слова у мові [16, с. 34].

На підставі цих аргументів вчений пропонує замість терміну «еквівалентність» вживати термін «співвіднесеність» слова та фразеологізму. Також серед важливих ознак фразеологічної групи Ш. Баллі називає «наявність архаїзму у виразі» [5, с. 80].

Під цим терміном вчений розуміє не лише застарілі слова, але й, зокрема, синтаксичні конструкції, які не вживаються в сучасній мові, так звані «archaïsmes de syntaxe». Як зазначає Ш. Баллі, це явище не є

притаманним для усіх випадків, але має велике значення для характеристики фразеологізмів.

В літературі можна знайти термін «термін-фразема» – це термінологічні словосполучення, створені лексико-синтаксичним способом і утворені за моделями, які існують у мові. О. І. Павлова дає наступне визначення: «терміни фраземи – це семантично цілісні сполучення двох чи більше слів, пов'язаних відношеннями підрядності»[7].

Р. Арнц та Х. Піхт виділяють фразеологію фахових мов (*fachsprachliche Phraseologie*). Вони зважають на те, що слова фахових мов, особливо іменники, не можуть використовуватися ізольовано, вони завжди спостерігаються у певному оточенні.

Вибір правильних дієслів, прийменників, які вживаються з певними іменниками-термінами у фахових текстах, може викликати певні труднощі. Такі специфічні словосполучення Р. Арнц та Х. Піхт називають фаховими зворотами (*Fachwendungen*) або фаховими фразами (*Fachphrasen*) і дають їм наступне визначення: «Фаховий зворот – це результат синтаксичного зв'язку принаймні двох елементів фахової мови для вираження фахового змісту, внутрішня когерентність яких базується на понятійній сполучуваності».

Звідси вчені виводять формулювання терміну «фразеологія» у межах термінології: фразеологія – це сукупність фахових зворотів фахової мови, а також за аналогією з «термінологією» – систематичне використання фахових зворотів [21].

Як видно із попередніх визначень, німецькі науковці розуміють поняття «фразеологія» (у межах термінознавства) дещо по-іншому, ніж вітчизняні вчені: для них до фразеології відносяться будь-які словосполучення, які мають обмежену сполучуваність.

На думку Я.А.Барана, фразеологізми, як правило, не описують нові об'єкти навколишнього світу, а виражають ставлення до знайомих речей та їх оцінку [12, с.63]. Ці описи речей є опосередкованими, але водночас точними і стилістично яскравими.

Фразеологізми, що описують предмети, людей, характеристики та моделі поведінки, також надають додаткову інформацію про них. Крім того, фразеологізми складніші за структурою і значенням, ніж слова, оскільки значення фразеологізму виражається не одним словом, а обов'язковим поєднанням двох або більше компонентів [13, с.193].

Як правило, фразеологізми містять негативні, позитивні та нейтральні компоненти фразеологічного значення, в основі яких лежить осуд, схвалення або відсутність чітковираженої характеристики як результат суспільно закріпленої оцінки явища [12, с.117].

Асоціативнообразні зв'язки, що лежать в основі непрямой фразеологічної номінації, не лише сприяють адекватному декодуванню змісту висловлювання, але й слугують стимулом для оцінно-емоційно реакції адресата.

Фразеологізми – це згустки розуму й емоцій, як і мова, отже, наскрізь пронизані враженнями та оцінками. Отже, фразеологізми не лише називають предмети дійсності, вони також є засобом, призначеним для вираження різноманітних оцінних ставлень мовця до того, що відбувається навколо нього чи в його внутрішньому світі.

Оцінні значення є інтерпретацією абстрактних оцінних смислів, сукупність яких утворює ментальний простір людей, відображаючи, з одного боку, реальність дійсності, а з іншого – формують певні ціннісні уявлення про світ. Важливою особливістю фразеологічного значення є оцінне значення, притаманне багатьом фразеологізмам англійської мови.

Оцінне значення в різних структурах фразеологізмів проявляється по-різному. Під оцінним значенням розуміється позитивна чи негативна характеристика особи чи предмета з точки зору його стійких, постійних якостей, а не випадкових чи тимчасових.

Оцінне значення проявляється по-різному в залежності від структури фразеологічної одиниці. Оцінне значення стосується сприятливих або не сприятливих характеристик людини або предмету з точки зору його стійких і

постійних характеристик, а не випадкових або тимчасових. Слід розрізняти фразеологізми з оцінним значенням і фразеологізми з оцінним вживанням [12, с. 149].

Фразеологізми власне оцінного значення володіють цією особливістю постійно, незалежно від умов контексту, а оцінне вживання завжди детерміновано контекстом. Іншими словами, залежно від контексту фразеологізми з оцінним уживанням можуть набувати різних аксіологічних характеристик.

Першим, хто виділив фразеологію як самостійний розділ лексикології, був швейцарський лінгвіст французького походження Ш. Баллі. У своїх книгах «Нарис стилістики» та «Французька стилістика» Ш. Баллі систематизував фразеологічні одиниці і ввів поняття «фразеологічна серія», яке визначив як словосполучення, «елементи якого зберігають незалежність, виявляючи, однак, відому близькість між собою, так що вся група має чітко окреслений контур і справляє враження чогось вже баченого, знайомого, звичного».

Крім того, Ш. Баллі вважав, що «словосполучення утворює фразеологічну єдність, якщо складові його слова втратили всяке самостійне значення – таким є всі поєднання в цілому, причому значення це нове, не рівне сумі всіх інших частин»

Даючи загальну характеристику фразеологізмам, лінгвіст називає їх «поєднаннями, котрі міцно ввійшли в мову». Не можна не згадати про те, що фразеологія, як сукупність стійких зворотів і виразів, безумовно, має свої джерела.

Так, Т. З. Черданцева зазначає, що чимало сприяли її появі література і фольклор, а письмові джерела містять щодо цього велику кількість невільних словосполучень, здатних, з одного боку, служити назвою нових понять і предметів, а з іншого – описувати ситуації з допомогою слів, що втратили пряму співвіднесеність з тим предметом, позначенням якого вони могли бути».

На думку Т. З. Черданцевой, пояснити це можна наступними факторами: асиметрією мовного знака, його здатністю до метафоризації та придбання контекстуальних значень, а також політичними, економічними, географічними та культурними факторами. Так, маючи абсолютно різне походження, фразеологізми наділені рядом властивостей, які не можна не відзначити.

Т. З. Черданцева звертає увагу на такі важливі властивості, властиві фразеологічним одиницям. Варіантність. Під варіантами розуміються різновиди однієї і тієї ж одиниці, які при повному збереженні тотожності значення і способу можуть мати відмінності у компонентному складі. Можна виділити наступні типи варіантів фразеологічних одиниць: фонетичні, морфологічні, лексичні, лексико-синтаксичні, лексико-семантичні.

Багатозначність. Вона виникає тоді, коли образ здатний викликати різні асоціації, залежно від ситуації, відображеної в висловлюванні. Наприклад, фразеологізм *mettere nel (in) sacco* може означати як «перевершити когось, утерти комусь ніс», так і «обдурити, обвести навколо пальця».

Синонімія. При синонімії фразеологічним одиницям необхідна тільки спільність значення (нейтрального еквівалента, ідеограми), в той час як компонентний склад не збігається. Загальний нейтральний компонент передбачає, що фразеологічні одиниці здатні позначати одну і ту ж характеристику або відчуття, але в кожному випадку вони передаються в новому ракурсі.

Наприклад, фразеологічні одиниці мають загальний нейтральний компонент, наприклад «бути закоханим»: *fare 'occhio di triglia* – «бути закоханим, кидати млосні погляди», *fare l'occhio a pesce morto* – бути закоханим, дивитися млосним поглядом.

Омонімія. Випадки омонімії всередині фразеологічної системи досить рідкісні. На думку Ш. Баллі, омонімію можна спостерігати тоді, коли фразеологізм збігається за формою з вільною синтагмой. Наприклад, *avere le*

mani lunghi (буквальне значення: «мати довгі руки», переносне значення: «мати великі зв'язки»).

Словосполучення в цілому бувають вільними та зв'язаними. Вільні словосполучення утворюються в процесі мовлення; зв'язані словосполучення не утворюються в процесі мовлення, а вносяться у мовлення в готовому вигляді. До таких словосполучень відносять фразеологізми.

С. Г. Тер-Мінасова наводить наступну класифікацію фразеологічних одиниць, утворених за типом «прикметник + іменник»:

- «власне ідіоми», які базуються на переносі значення, на метафорі, яка ясно усвідомлюється мовцем;
- традиційні стійкі словосполучення, або кліше: характеризуються відсутністю цільності номінації – їх загальне значення виводиться із значень утворюючих їх компонентів;
- складені полілексемні терміни [21].

С.Г. Тер-Мінасова до характерних ознак фразеологічних одиниць відносить стійкість, сталість і "крупноблочність". Таким чином, С.Г. Тер-Мінасова називає певні терміни (складні багатозначні слова) фразеологізмами.

А.І. Єфімов називав фразеологією сукупність одиниць, у тому числі науково-термінологічного характеру, що було піддано критиці О.В. Куніним. С. В. Семчинський зазначав, що фразеологізми і складні терміни не є особливими типами базових мовних одиниць (словосполучень, які іноді збігаються з реченнями), а утворюють проміжну систему лексичної полісемії, яка за своєю структурою належить до синтаксичної системи, а за функціональним призначенням характеризується як величини семантичної системи мови [21].

За генетичною класифікацією фразеологізмів Л.А. Булаховського, професіоналізми, які набули метафоричного вживання, є однією із груп, що увійшли до розряду фразеологізмів. В.І. Кодухов протиставляє фразеологізми складеним найменуванням та термінам.

Єдину відмінність між ними він бачить в емоційно-образному смислі, який притаманний першим і відсутній у других. Звичайно, вчений вказує також на різну сферу вживання цих двох видів одиниць:

- фразеологізми притаманні усному та письмовому мовленню, мові художньої літератури;
- складені найменування зустрічаються в самих різних термінологіях[3, с. 78]

До фразеологізмів належать безособові сполуки, які, незважаючи на відсутність образного переосмислення, по суті є фразеологізмами. В.М. Мокієнко вважає, що вирішальну роль у віднесенні таких сполук до фразеологічних одиниць відіграють виразність та експресивність.

Зокрема, експресивність підкреслюється як критерій, що допомагає відрізнити фразеологічні одиниці від не фразеологічних.

Безумовно, мова науки характеризується нейтралізацією емоційних та оціночних елементів. Загалом, емоційна експресія не притаманна науковій мові, але можлива залежно від характеру наукової роботи. Тому суспільні науки більш схильні до емоційної експресії, ніж технічні. Основне завдання наукової мови – передати інформацію якомога чіткіше і точніше, що найкраще досягається без використання емоційних засобів.

Більше того, А.А. Брагіна пише, що в семантичній структурі термінів є компоненти, що відображають нашарування асоціацій різного походження. Іншими словами, терміни є частиною природної мови людей і функціонують як звичайні слова в мові. Вони зазнають впливу контексту і ситуації, вступають у синонімічні зв'язки, стають багатозначними і розкривають свою внутрішню форму, виявляючи таким чином свою образність і виразність.

1.2. Класифікація корейського фразеологічного фонду

У сучасній корейській мові існує кілька лексичних шарів, зокрема, корейський словник (основа мови), словник китайського походження або китайсько-корейський словник (ієрогліфічні слова широко поширені в корейській мові), які мають запозичення з інших мов. Відповідно, у фразеології корейської мови можна виділити одні й ті ж лексичні шари.

У корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень фразеологізмів. Так, надумку Хо Сока (허석) корейські фразеологізми можна поділити на:

- питома корейські (고유어계 관용구),
- фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구) та інші [10, 12].

Кім Хесук (김혜숙) у своїй дисертації виділяє три типи:

- суто корейські фразеологізми;
- фразеологізми китайського походження;
- запозичені фразеологізми (외래어 관용 표현).

Крім того, на основі фразеологічних одиниць, що були досліджені в роботі, він наводить таке процентне співвідношення згідно з запропонованою ним класифікацією:

- питома корейські – 89.99% (1133),
- китайські – 9.29% (117)
- запозичені – 0.45% (5) [10, 12].

Мун Ким Хьон (문금현) також виділяє декілька груп фразеологізмів на основі їх походження, але ця класифікація у згаданого автора не є домінуючою:

- питома корейські фразеологізми;

- питома корейські і фраземи китайського походження(고유어-한자어);
- фразеологізми китайського походження;
- питома корейські і запозичені фразеологічні одиниці (고유어-외래어).

Особливу увагу походженню фразеологізмів приділяє Мьо Чхунме (묘춘매). Основним джерелом виникнення фразем є життя та діяльність людей, тобто:

- питома корейські ФО;
- змішаний тип – питома корейські і фраземи китайського походження;
- фразеологізми китайського походження;
- змішаний тип – фразеологізми китайського походження і запозичені ідіоми;
- запозичені з іноземних мов фразеологізми [11].

Узагальненою класифікацією фразеологізмів за джерелом походження є розподіл Ту Джонха (두전하). Він, взявши за основу тлумачний словник корейської мови, виокремив 4948 фразеологічних одиниць і розділив їх на три групи:

- питома корейські фразеологізми (3480 ФО – 70.33%);
- фразеологізми китайського походження (1456 ФО – 29.43%);
- запозичені фразеологізми (12 ФО – 0.24%)

Слід також зазначити, що в корейській мові існує багато фразеологізмів на позначення зовнішніх і внутрішніх органів людського тіла. Соматичні (тілесні) експресивні одиниці включають частини тіла, пов'язані з емоціями, внутрішніми органами, елементами кінцівок і стоп та іншими частини людського тіла.

Тілесні іменникові одиниці представлені в мові групами слів, що складаються з семантичних компонентів і семантичних виразів. Так і

словесні одиниці називають те чи інше явище дійсності і можуть служити для позначення явища, властивості або предмета, а також можуть функціонувати як члени речення:

Наприклад: 남의 잔치에 놀아라 배 놀아라한다 – не лізь в чужий сад; (не втручайся в чужі справи; 첫술에 배부르랴? – Чи можна їсти з першої ложки? (вираз, що означає, що ви ні в якому разі не можете бути задоволені з першого разу) [10].

Називні одиниці соматичної фразеології, представлені в мові групами слів наступного складу: семантична складова і семантичний вираз. Такі одиниці фразеології називаються тим чи іншим явищем реальності, можуть служити для позначення явищ, властивостей, предметів; вони також можуть виконувати функції членів речення.

Наприклад: 목마른 농이 우물 판다 – колодязь виритий тим, хто хоче пити; ви повинні, ви і робіть; 돼지 목에 진주 – слова, які виражають недоречність чого-небудь, тому що цінність або релевантність класу невідомі [8].

Також класифікують:

- Прозора соматична фразеологія – фразеологія зазвичай має метафоричне значення, яке не може бути розпізнано тільки при спільному використанні, тобто значення її частин відіграє другорядну роль в розумінні всього процесу. Наприклад, «머리가 아프다» означає «Голова як решето».
- Напівпрозора соматична фразеологія – цей тип відноситься до тих фразеологій, в яких образне значення знаходиться поруч зі значенням символічного становить слова фразеологізму. Іншими словами, фраза розділена на дві частини; одна частина речення має буквально значення, інша частина має образне значення. Наприклад, «머리를 쓰다» означає «думати головою».

- Непрозора соматична фразеологія – це найбільш складний вид фразеології, оскільки значення ідіоми ніколи не зводиться до суми буквального значень її частин. Іншими словами, було б неможливо зробити висновок про реальне значення фразеології зі значень її компонентів.

Таким чином, з огляду на наведені вище класифікації фразеологічних одиниць можна зробити висновок, що фразеологізми в корейській мові можна класифікувати як за походженням так і за тематичною спрямованістю.

1.3. Джерела походження фразеологічних одиниць в корейській мові

Походження корейських фразеологізмів дуже різноманітне. Вони походять з різних періодів. Образи фразеологічних одиниць взяті з різних аспектів національного життя: матеріального, культурного, соціально-економічного, духовного та історичного. Ці фразеологізми є синтезом духовних цінностей корейського народу, відтворюють його історичний образ, розкривають його характер, пропагують традиції, спосіб життя та національний характер.

Цю колекцію фразеологізмів можна охарактеризувати як «картинну галерею, що містить чудові живі образи традицій і звичаїв народу» [1, 13].

Сучасна корейська мова має кілька лексичних шарів: питома корейська лексика (яка становить основу мови), китайська або китайсько-корейська лексика (ієрогліфи широко використовуються в корейській мові) та запозичення з інших мов. Ті ж самі лексичні шари можна виділити і в корейській фразеології.

Одним із джерел походження фразеологічних одиниць є історичні події чи історичні факти. Так, наприклад, фраземи, пов'язані з історичними фактами, котрі не всі збереглися в пам'яті корейського народу. Деякі

історичні події суспільного життя і цікаві факти про постаті, які залишили слід в історії, зумовили виникнення фразеологізмів.

Наприклад: 함흥차사 (букв.: хамхинський чхаса) «зникла; людина, що не повернулася з відповіддю; немає новин».

У цій категорії варто згадати і «різні спадки старовини ..., що пережили все-все..., – різні оповідання», «що мимо них промигнула не одна сотня поколінь», які «за стільки років, при таких бучах не загиблі, не пропали» [8, 414].

Таким чином, усі ці казки, оповідання та народна творчість є носіями мовних та культурних знань, символами національної гордості та спогадів про далекі та важкі часи, стабільним джерелом самовираження, яке й досі відлунує на вустах корейського народу.

Так, наприклад, фразеологізм 억지 춘향 (букв. вперта Чхунян) «добитися свого, докладаючи зусиль». Цей фразеологізм бере свій початок від середньовічної повісті «Вірна Чхунян», що є всесвітньовідомим твором класичної корейської літератури.

До наступної групи джерел можна віднести фразеологізми пов'язані з географічними фактами. Фразеологізм 삼천포로 빠지다 має значення «відволікатися (від розмови або роботи)», фразеологізм 납청장이 되다 (букв. стати набчхонським ринком) «бути розчавленим, сплющуватися (від удару)».

Фразеологічні одиниці, що пов'язані з предметами побуту, одягом, їжею корейців тощо. Одяг є джерелом етнічної історії народу. Багато фразеологічних сполучень утворилися на основі символічної знаковості одягу: чхіма 치마 (спідниця національного крою), комусін 고무신 (гумове корейське взуття), чоґорі 저고리 (традиційна куртка з вузькими й довгими рукавами), саткат 샷갓 (з цим словом у корейців є традиція: якщо людина вчинила недобре, тоді вона приховує своє обличчя очеретяним капелюхом з широкими полями).

Наприклад: 차마 바람 (букв. вітер від чхіми) «надмірна активність жінки»; 고무신을 거꾸로 신다 (букв.:взути комушіни задом-наперед) «про жінку, що покидає чоловіків»; 바지저고리 (букв.: штани і чоґорі) «порожнє місце (про людину)»; 샷갓을 쓰다 (букв.: одягати комусь саткат) «завдавати комусь шкоди»; 면사포를 쓰다 (букв.:одягати фату) «вийти заміж».

Оскільки їжа відіграє дуже важливу роль у житті корейців, існує багато ідіоматичних одиниць, що відображають культуру, звичаї, побут і традиції.

У корейській фразеології зафіксовані наступні етнографічні ідеології: кукса) (корейська локшина), кімчі 김치 (гостра квашена капуста), Ток 떡 (рисовий хліб), пап 밥 (свіжа рисова каша), хонпап 콩밥 (рис, приготований з соєвими бобами). 떡국을 먹다 (буквально: їжте токкук) " вирости на рік.

Токкук – це традиційний суп з рисовим хлібом, який їдять у перший день китайського Нового року в Кореї. Вважається, що в перший день Нового року в Кореї людина виростає на рік. 국수를 먹다 (буквально з'їсти локшину) «одружитися».

Раніше суп з морської капусти вважався делікатесом і готувався тільки до великих свят або весіль. 미역국을 먹다 (буквально: їсти суп з морської капусти) «не здавати іспит». Суп готується з водоростей, які стають слизькими у воді. Існує повір'я: якщо ви їсте такий суп вранці перед іспитом, на іспиті є можливість «зісковзнути» з хорошої оцінки, тобто не скласти іспит.

Потрібно зазначити і про фразеологічні одиниці, що пов'язані із національними іграми, що відображають національні особливості та історію народу. Варто виділити наступні: падук (національна гра в шашки), грей (національна боротьба), Чангі (Корейські шахи).

Змагання з боротьби проходили на піску. Учасники за допомогою пояса з щільної тканини перев'язують талію і ногу і беруть один одного за пояс, намагаючись скинути противника.

Переможцем вважався той, чиє тіло торкнулося піску. Учасники бою прагнуть до перемоги. Фразеологічні одиниці 돌을 던지다 (буквально кидання каменю) «оголосити себе переможеним» походить від національної гри Падук (шашки на багатоклітинній дошці). У грі використовувалися круглі білі і чорні камені. 못 먹어도고 (буквально, навіть якщо не виходить, все одно продовжуй) «якщо справа не вдасться, продовжуйте». Цей фразеологізм з'явився під час карткової гри).

차 (떼고) 포 떼다 (буквально прибрати з дошки Чха і Пхо) «виключити найважливішу ланку / елемент з ланцюга»: колісниця Чха (фігура в корейських шахах), артилерійська зброя Пхо (фігура в корейських шахах); 줄다리를 하다 (буквально потягнути за мотузку) «змагатися».

Натомість у фразеологізмах, пов'язаних з навчанням часто зустрічається лексема пут (붓), яка є архаїзмом в сучасній корейській мові.

Крім того, фразеологізми, пов'язані з національними видами спорту, яскраво виражають унікальність та історію нації. Серед них виділяються лексеми падук (національні шашки), сірим (національна спортивна боротьба) та чангі (національні шахи). Фразеологізм 씨름 하다 «старатися; здолати / подолати труднощі» сягає до корейської національної боротьби.

Натомість лексема пут (붓) часто зустрічається у словосполученнях, пов'язаних з освітою, що є архаїчним терміном у сучасній корейській мові. У минулому китайські ієрогліфи писалися лише пензлем, тому використовувалися такі вирази, як 붓이 나가다/ 붓이 가볍다 (букв.: пензлик добре іде / легкий пензлик).

Також потрібно зазначити, що протягом багатьох століть в корейській мові використовують фразеологізми китайського походження. Вони відображають реалії китайської та корейської дійсності, історію, етику та естетику цих народів.

Висновки до першого розділу

Під поняттям фразеологізму прийнято трактувати лексико-граматичну єдність двох чи більше слів, граматично організованих у вигляді словосполучення, сполучення слів чи речення, що має специфічне значення і постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, які втратили лексичну самостійність.

У корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень фразеологізмів. Так корейські фразеологізми можна поділити на питоми корейські (고유어계 관용구), фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구) та інші.

За джерелами походженнями корейські фразеологізми походять з історичних подій чи історичних фактів, географічних фактів, освіти, спорту, народна творчість, предмети побуту.

РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Матеріалами слугують фразеологізми близько 95 одиниць взяті з лексикографічних джерел та періодичних видань сучасності. Крім того, джерелами емпіричного матеріалу служать також дані мережі Інтернет, що дає змогу ґрунтовно проаналізувати переклад корейських фразеологічних одиниць українською мовою.

2.1. Фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог

Переносне значення фразеологічних одиниць одна із основних компонентів всього інформативного комплексу цієї лексичної одиниці. Наприклад, фразеологізм *손이 큰* досл. «велика рука», має значення «робити все з розмахом». У разі значення фразеологічної одиниці ґрунтується на образі. Якщо перекладач не врахує переносне значення, і передасть її як «велика рука», то весь сенс і прагматичне значення буде втрачено.

Разом з тим більшість фразеологічних одиниць вживаються в мові тільки у переносному значенні, тому до цього факту необхідно особливо пильна увага з боку перекладача.

Фразеологічна одиниця, вжита у тому чи іншому контексті, має стилістичне забарвлення. Зустрічаються фразеологічні одиниці, що мають літературно-книжкове, розмовне, просторове, іноді навіть вульгарне забарвлення.

Зустрічаються фразеологічні одиниці, мають яскраво виражений національно-етнічний компонент. Іншими словами, такі фразеологічні одиниці містять у собі елементи, що вказують на те чи інше явище чи предмет, властивий лише даної конкретної культури.

Прикладом може бути корейська фразеологічна одиниця *싼 게 비지떡*, що дослівно перекладається як «дешевий, як бобовий коржик», тобто. «у дешевих товарів погана якість». У цій фразеологічній одиниці зустрічається

національно-етнічний компонент – 비지떡 (коржики, приготовані з бобів та борошна нижчого сорту).

Позитивні риси характеру індивіда в корейській мові найчастіше є виражені фраземами пов'язаними із сільськими тваринами та сільським господарством взагалі.

Працьовитість зображають корейські фразеологізми 먹은소똥눈다[та корова дає гній, яка їла, 여물먹은말이똥도싼다[той кінь дає гній, який поїв], описує важку працю і повертає увагу до результатів добре виконаної роботи, порівнюючи працю з належною обробкою їжі в травній системі.

Однак наступний вислів корейською мовою똥 누고 밑 아니 씻은 게다 – нагадує нам, що вся робота повинна бути завершена, як якщо б він сховався в туалет, але не витерся папером. Наведені вище вирази лише частково семантично еквівалентні при перекладі на аналізовані слов'янські мови.

Наприклад, в українській мові: «На Бога надійся, а сам не дармууй»; «Хто сіє, іжне, той чуми не знає»; «Кінець-вінець»; «Кінець винагороджує працю».

Тісно пов'язана з працьовитістю господарність відображена у фразеологізмах, як потреба вносити добрива, як частина процесу вирощування продуктів. 겨울새벽에개똥줍는다 – взимку вранці збирати собачий кал, 집안을망칠자식은돈 쓰기를똥버리듯한다 – діти, що не вміють господарювати, тратять гроші, мабуть гній викидають, 집안을 일으킬 자식은 똥도 금 같이 아낀다 – дитина, яка вміє господарювати, навіть гній зберігає як золото.

Найкращим способом перекладу фразеологізмів є використання відповідних виразів у мові перекладу, оскільки це забезпечує не лише передачу змісту, але й відтворення образності та експресивності корейської мови. Саме тому, під час перекладу можна зустріти в українській мові наступні відповідники:

– 마음을 먹다 – зважитися, ухвалити тверде рішення

- 마음이 굴뚝같다 – горіти бажанням
- 마음을 풀다 – відтати в душі (позбутися злості в душі)
- 마음이 아프다 – душа болить
- 마음에 두다 – залишити відбиток у душі
- 마음에 들다 – подобається, бути до душі
- 사람 속은 천 길 물속이라 – чужа душа таємниця
- 속을 쓰다 – хвилюватися, турбуватись за інших;
- 속이 타다 – хвилюватись, мучитись;
- 속을 끊이다 – хвилюватись;
- 속을 썩이다 – засмучуватись;
- 속이 상하다 – зазнавати страждань; бути нещасним; відчувати депресію;
- 속에 얽히다 – душа неспокійна через проблеми;
- 속을 태우다 – зжатись від сильного хвилювання
- 눈에 들려오다 (букв. входити в очі) "запам'ятовувати",
- 눈에 안 들려오다 (букв. не входити в очі) "не запам'ятовувати",
- 눈을 뜨다 (букв. відкривати очі) "стати розумним",
- 눈이 뜨이다 (очі відкрилися) "усвідомити, зрозуміти",
- 눈이 밝다 (букв. світлі очі) "виділятися вмінням розуміння",
- 눈이 열리다 (відкрилися очі) "розуміти, мати проникливий погляд",
- 눈이 캄캄하다 (букв. очі темні) "недосвідчений"
- 눈이 빠지도록 기다리다 (букв. чекати до помутніння в очах) "довго чекати",
- 눈이 깜해지도록 기다리다 (букв. чекати до почорніння в очах) "довго чекати".
- 눈에 익다 (букв. знайомий в очах) "досвідчений, звичний",

- 눈에 설다 (букв. немає досвіду в очах) "недосвідчений, незвичний"

Варто також зазначити, що існує відносно не багато одиниць образних виразів, значення та образи яких збігаються в корейській та рідній мовах. Натомість, часто виникає потреба в українських виразах, які схожі за значенням на корейські, але які мають іншу образність. Наступний фразеологізм

- 그림의 떡 – досл. «намальований корейський рисовий плячок», тобто «щось неможливе, недосяжне»,
- 새발의 피 – досл. «кров з пташиної лапки», тобто «як кіт наплакав»,
- 약방의 감초 – досл. «корінь солодки», тобто «незамінна річ», наприклад,
- 선거에서 부정부패 해결 공약은 약방의 감초처럼 빠지지 않는다.
– «Обіцянки викорінити корупцію – невід’ємна частина будь-яких виборів».

У наступному прикладі можна звернути увагу на підбір наступного значення

- 우물안 개구리 – досл. «жаба в колодязі», тобто «обмежена людина»,
- 거북이 걸음 – досл. «черепашачий крок», тобто «дуже повільно»,
- 내 코가 석자 – досл. «У мене самого нежить довжиною в три ча (близько 30 см)», тобто «мені не до тебе»,
- 찬밥 신세 – досл. «життя як холодний рис», тобто «забутий усіма»,
- 병아리 눈물 – досл. «сльози курчати», тобто «як кіт наплакав»,

- 아침을 병아리 눈물만큼만 먹었더니 벌써 배가 고프네. –
«Зранку майже нічого не їв, тому вже знову голодний»;
- 꿀 먹은 벙어리 – досл. «глухий, який об'ївся меду», тобто «мов води в рот набрав»
- 제 눈에 안경 이다 – досл. «на моїх очах окуляри», тобто «пелена на очах»,
- 깨소금 맛이다 – досл. «смак кунжутного насіння», тобто «дуже приємний», наприклад, 그 녀석, 잘난 척하다 시험에 떨어진 걸 보니 깨소금 맛이다 – «Він поведився зарозуміло, тому було приємно побачити, що він провалив іспит»

Також варто зазначити, що повна фразеологічна відповідність (еквівалент) використовується тоді, коли в мові перекладається ідіома, рівнозначна за змістом, функції стилістичних характеристик прислів'я оригіналу і збігається з нею повністю або основою по образному змісту.

Іншими словами, метафора, укладена в прислів'ї, повинна спиратися на ідентичні образи. Наприклад, 외유내강 – «з вигляду м'який, в душі кремій», що дослівно – «всередині м'який, зовні твердий».

У даному випадку перекладач може виявити відсутність повного еквівалента, для таких випадків існує метод калькування, або описовий переклад.

Щодо часткової відповідності, то по змісту, функції та стилістичному забарвленню може підходити, але відрізняється своїм образним змістом. Наприклад, 일석이조 – «однією кулею двох зайців вбити», дослівно перекладається «одною стрілою двох птахів». У цьому випадку помітно відрізняються образи, що сприймаються у східній культурі. Складність перекладу полягає в передачі даних образів, так як світосприйняття, світогляд людини «східного» і «західного» типів різко відрізняються.

Так, у наступному фразеологізмі «원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다, який у буквальному перекладі це означає «навіть мавпи іноді падають

з дерев». В інших іноземних мовах є еквіваленти таких фразеологізмів. Наприклад, в українській мові є схожий фразеологізм – «Раз на рік і палка може вистрілити», що часом трапляються такі ситуації, які припустити неможливо, тому зарікатися не варто.

Корейський фразеологізм 백지장도 맞들면 낫다 – «аркуш паперу легше піднімати разом». Будь-яка справа швидше робиться, коли за неї беруться кілька людей. Натомість в українській мові можна почути фразу «одна голова добре, а дві краще». Саме вона є аналогом корейського фразеологізму.

Наприклад, у корейській мові є вираз «말은 쉽다», який дослівно перекладається як «слова прості», але розуміти його слід трохи по-іншому. Еквівалент в українській мові: «легко казка складається, та не легко справа робиться». Народне слово відрізняється не тільки своєю досить специфічною мовою, але і властивою їй гостротою та сатирою.

Отже, фразеологічні одиниці корейської мови можна перекласти шляхом підбору фразеологічного еквіваленту та фразеологічного аналогу, де обидва способи пов'язані із пошуком близького за значенням фразеологізму у мові на яку здійснюється переклад.

2.2. Калькування та описовий переклад

Іноді перекладач, намагаючись зберегти образність оригіналу при перекладі фразеологізму, який немає ні еквіваленту, ні аналогу в рідній мові, вдається до дослівної передачі образу.

Такий спосіб може бути застосований у тому випадку, якщо в результаті калькування отримаємо вираз, образність якого легко сприймається українським читачем і не створює враження непридатності загальноприйнятим нормам української мови. Наприклад:

- 머리를 모으다 – збиратись; приймати рішення разом;

- 머리가 빠지다 – робити щось до втрати пульсу; дуже сумлінно.
- 머리를 맞대다 – обговорювати; радитись
- 눈을 멈추다 – зупинити погляд на комусь або чомусь «дивитися з інтересом (зацікавленістю)»,
- 눈을 반짝거리다 – блищати очима цікавитися,
- 눈길을 끌다 – привертати погляд, викликати інтерес,
- 눈길을 주다 – спрямовувати погляд, виразити свою симпатію,
- 눈을 주다 – кидати погляд, виразити свою симпатію,
- 눈을 끌다 – привертати погляд, викликати інтерес, увагу
- 눈앞에 선하다 – стояти перед очима,
- 눈에 아른거리다 – блимати перед очима, згадувати про незабутні враження, з'являтися у пам'яті

Серед способів перекладу, досить важливим є і описовий переклад під час якого перекладач розуміє, що корейський фразеологізм не має в рідній мові еквіваленту або аналогу, а дослівний переклад міг би привести до малозрозумілого буквалізму, перекладачеві необхідно відмовитись від передачі образності та використовувати описовий переклад – з поясненням змісту фразеологічної одиниці за допомогою вільного сполучення слів.

Наприклад:

- 안개 속이다 – досл. «всередині туману», тобто «не знати»,
наприклад, 그 사건이 어떻게 해결 될는지 아직은 안개 속이다. –
«Як закінчилась ця ситуація, я до сих пір не знаю»
- 그 아버지에 그 아들이다 – досл. «який батько, такий і син»,
тобто «яблуко від яблуні недалеко падає», наприклад, 부자가
아침마다 늦잠 자는 것까지 똑같으니 천생 그 아버지에 그
아들이라니까. – «Якщо багатий буде спати вранці допізна, то і
його діти будуть такими ж»

- 알파이며 오메가이다 – досл. «Альфа і омега», тобто «від початку до кінця», наприклад, 이 참고서 야말로 대입 국어의 알파이며 오메가이다. – «Цей довідник насправді містить в собі все»
- 이판 사판이다 – досл. «пробувати», наприклад, 저축 계획안이 제게 유리한 최선책이어서 저는 이판 사판으로 하기로 결심했어요. – «У плані економії найкраще для мене було рішення піти ва-банк».
- 잘되면 제 탓 못되면 조상 탓 – гарно вийде - моя заслуга, погано – предків.
- 모르면 약 이요 아는 게 병이다 – незнання – ліки, а знання – хвороба.
- 아이는 작게 낳아서 크게 길러라 – дитину народив малою, а виховай великою
- 달면 삼키고 쓰면 뱉는다 – якщо солодке, то їсть, а як гірке, то випльовує
- 병 주고 약 준다 – дав і хворобу, і ліки.
- 현명한 사람들은 바보들이 사는것으로서 철학화한다 – мудрі чоловіки філософують над тим, як живуть дурні.
- 해와 달이 바뀌다 – сонце і місяць міняються.

Наступний вислів «산소에 꽃이 폈다 – «на могилі предків квітнуть квіти» використовують, коли говорять про людину, яка зробила блискучу кар'єру. Адже в минулому вважалося, що вибір правильного місця для могил предків принесе нащадкам честь, багатство і славу. Тому розпускання квітів на могилах предків обіцяє нащадкам піднесення знатності.

До того ж, це становище звертав увагу О. О. Потєбня у своїх лекціях з теорії літератури. Він говорив, що байки, прислів'я і прислів'я насправді вживаються як постійні присудки. І, підкреслюючи смислову подібність названих форм, висловив ідею про «згортання» і «розгортання» текстів,

маючи на увазі зведення байок і казок до прислів'їв чи приказками, навпаки, розвитку прислів'їв і приказок у великі сюжетні оповідання.

2.3. Контекстуальна заміна

Контекстуальні заміни при перекладі полягають у тому, що перекладач намагається знайти такий український фразеологізм, який хоча і не відповідає по значенню іноземному фразеологізму, але з достатньою точністю передає його зміст у конкретному контексті. Наприклад:

- 눈에서 피눈물이 나다 – вилитися кров'яними сльозами із очей, смертельна нудьга на душі,
- 눈에 이슬이 나다 – в очах з'явилася роса, на очах з'являються сльози
- 눈알이 나오다 – дуже здивуватися, злякатися",
- 눈이 둥그레지다 – робити великі очі, "здивуватися, злякатися".
- 눈에 들다 (букв. підходити до очей) "подобатися",
- 눈에 차다 (букв. бути повністю у очах) "бути задоволеним",
- 눈에 나오도 아프지 않다 (букв. не болить, якщо входить у очі) "дуже мило, миловидний
- 눈앞이 캄캄하다 (букв. дуже темно перед очима) "думати про безнадійне",
- 눈에서 피눈물이 나다 (букв. вилитися кров'яними сльозами з очей), "сильна туга на душі",
- 눈을 뜨고 볼 수가 없다 (букв. відкрити очі, а дивитися не може) "велике горе, неприємність".
- 눈만 깜박거리다 (букв. тільки блимати очима) "немає ніяких думок",
- 눈도 깜짝 안 하다 (букв. і оком не блимати) "не здивуватися",

- 눈을 똑바로 뜨다 (букв. прямо дивитися в очі) "з'являється свідомість",
- 달팽이 눈이 되다 (букв. очі становляться як равлик) "не може зрушити з місця від страху, стояти як стовп"
- 식은 죽 먹기 (їсти холодну кашу). Холодна каша вжита у значенні легкої справи.
- 소 잃고 외양간 고친다 (втративши корову, чинити корівник). Зламаний корівник – причина невдачі.
- 울며 겨자 먹기 (плакати і їсти хрін). Образ хріна вжитий для означення неприємної праці, яку потрібно зробити.
- 친구 따라 강남 간다 (слідом за другом перейти ріку). Перейти ріку – справитися з проблемами, подолати певні труднощі.
- 불난 집에 부채질한다 (махати віялом на дім, що горить). Віяти віялом – робити спроби щось виправити, дім в огні – безвихідна ситуація.
- 우물을 파도 한 우물을 파라 (якщо почав рити колодязь, то рий один колодязь). Колодязь у значенні певної справи або діла, що було розпочате.
- 꿩 먹고 알 먹기 (з'їзти і фазана, і яйця). Отримати подвійну вигоду.
- 개구리 올챙이 적 생각 못한다 (жаба не пам'ятає як головастиком була). Жаба виступає в ролі людини, яка вже й не пам'ятає з чого починала.
- 호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다 (як тигр загине - залишиться шкура, а як людина загине – її ім'я залишиться). І ім'я, і шкура були використані як образ спадку, що залишається після кожної людини на землі.

- 엇질러진 물 (пролита вода). Аллегорія для позначення втраченої можливості або шансу.
- 아 해 다르고 어 해 다르다 (скажеш «а» – відрізняється, скажеш «о» – відрізняється). Все залежить від того, як ти це скажеш, адже правильно підібрані слова можуть змінити реакцію на ту саму річ.
- 개 팔자가 상팔자(у собаки найкраща доля). Це аллегорія, бо собака тут виступає як безтурботне життя. Цю фразу кажуть люди, які дуже зайняті і вони заздять безтурботному життю собаки.
- 구멍을 공부하고 난 우에만 마개를 조각해라 (починай копати лише тоді, коли вивчив діру). Дира – справа, яку потрібно дослідити, перед тим, як за неї хапатися.
- 수박 겉 핥기 (облизнути корку від кавуна). Корка від кавуна – поверхня якої-небудь теми, тобто зачерпнути лише поверхню.
- 우는 아이 젖 준다 (дитині, яка плаче, дають грудь). Дитина, яка плаче – це проблема, а дати грудь – вирішити її. Тобто звернути увагу на проблему.
- 아이 보는 데는 찬물도 못 먹는다 (на очах дитини і холодну воду не вип'єш). Пити холодну воду – надавати дітям поганий приклад, або робити щось неправильне. Мається на увазі, що діти все повторюють, а тому завжди потрібно подавати їм гарний приклад.
- 가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다 (листя дуба сміються над тим, як сосна шелестить). Листя дуба – людина, яка насміхається на іншими людьми. Український аналог: «у чужому оці смітинку помічати, а в своєму і брівно не помітити».

- 떡 본 김에 제사 지낸다 (побачивши рисовий хлібець, здійснити обряд жертвоприношення). Рисовий хлібець – можливість, тобто побачивши можливість негайно її використати.
- 사촌이 땅을 사면 배가 아프다 (якщо дядько купить землю, то живіт болить). Купувати землю – досягти успіху, болить живіт – заздрити.
- 거짓말을 밥 먹듯이 한다 (брехати, як кашу їсти). Їсти кашу – говорити, тобто дуже багато брехати.

Він зводиться до тлумачення, пояснення ідіоми, яка в перекладному тексті практично перестає існувати як самостійна мовна одиниця і поступово розпадається в контексті.

При такому способі перекладу неминучі стилістичні та інформаційні втрати. У цьому випадку перекладач «винаходить» прислів'я, відтворивши без модифікацій або з деякими змінами про різне зміст оригінальної прислів'я і, звичайно, зберігаючи її зміст.

При створенні такого «хибного прислів'я» використовуються образні і звуко-ритмічні засоби. Словосполучення стилізуються під прислів'я. У читача має скластися враження, що створена прислів'я існує в мові перекладу або що це іноземне прислів'я, відтворене засобами рідної мови.

Певдонастановна відповідність – завжди результат творчого відтворення висловлювання мови оригіналу. Наприклад, 용두사미 – «блискучий початок, безславний кінець» (буквально означає «голову дракона, а хвіст змії»). Або, наприклад, 산자수명 – «смарагдові гори, кришталеві води» (що означає «прекрасний вид, пейзаж»).

Крім того, варто зазначити, що характер контекстуальної заміни повністю залежить від особливостей індивідуального контексту. Є ряд перекладацьких прийомів, що використовуються для створення контекстуальних заміни:

1) Прийом конкретизації – заміна слова вихідної мови з ширшим значенням словом іншої з більш вузьким значенням.

2) Прийом генералізації – це заміна слова, має більш вузьке значення, словом із ширшим значенням.

3) Прийом антонімічного перекладу полягає в тому, що перекладач замінює ствердну конструкцію негативною чи навпаки, що супроводжується відповідною лексичною заміною одиниці вихідної мови його антонімом у мові перекладу.

4) Прийом компенсації застосовується у разі, коли те чи інше мовне явище неспроможна саме собою бути передано у мові перекладу. Компенсація використовується особливо часто там, де необхідно передати суто мовні особливості оригіналу (діалектизми, індивідуальні особливості мови, неправильні мовні форми, каламбур, гру слів тощо) які не завжди мають безпосередні відповідності в мові перекладу.

5) Прийом смислового розвитку – смисловий розвиток при перекладі полягає в тому, що в перекладі використовується слово або словосполучення, значення якого є логічним розвитком значення одиниці, що перекладається.

У процесі перекладу можуть замінюватися предмет, процес або ознака, виражені певним словом (або поєднанням слів), іншим предметом, процесом або ознакою, що логічно пов'язана із заміною.

Натомість прийом цілісного переосмислення використовується при перекладі словосполучення, смислової групи або речення коли не можна відштовхнутися від словникових відповідностей або контекстуальних значень окремих слів, але необхідно зрозуміти смислове значення всього перекладеного цілого і висловити його мовою перекладу.

У зв'язку з чим, перекладач може використовувати ті прийоми контекстуальних замін, які будуть як найкраще підходити до фразеологізмів мови оригіналу, щоб максимально здійснити їх переклад.

Висновки до другого розділу

Існують такі способи перекладу фразеологічних одиниць – переклад фразеологічним еквівалентом, фразеологічним аналогом, описовим перекладом, контекстуальними замінами та калькуванням.

Таким чином, вибір того чи іншого виду перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен розпізнати і зуміти передати їхнє значення, яскравість і виразність.

Серед способів перекладу, досить важливим є і описовий переклад під час якого перекладач розуміє, що корейський фразеологізм не має в рідній мові еквіваленту або аналогу, а дослівний переклад міг би привести до малозрозумілого буквалізму, перекладачеві необхідно відмовитись від передачі образності та використовувати описовий переклад – з поясненням змісту фразеологічної одиниці за допомогою вільного сполучення слів.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання способи перекладу корейських фразеологічних одиниць при перекладі українською мовою можна зробити висновки, що автором було

1. охарактеризовано поняття фразеологізму та його ознаки в сучасному мовознавстві і зазначено, що у складі фразеологічної одиниці визначаються, як правило, негативний, позитивний та нейтральний компонент фразеологічного значення, в основу якого покладено засудження, схвалення або відсутність чітко виражених характеристик як конотація соціально закоріненої оцінки будь-якого явища. Асоціативнообразний зв'язок, що лежить в основі непрямой фразеологічної номінації, не тільки сприяє адекватному декодуванню змісту висловлювання, але й виступає стимулом для появи в адресата оцінної та емоційної реакції.

Фразеологізми не тільки називають реальні об'єкти, а вони також є засобом вираження різноманітного оцінного ставлення мовця до того, що відбувається навколо і всередині нього. Оцінні значення – це інтерпретації абстрактних оцінних смислів, сукупність яких формує ментальний простір народу, відображаючи, з одного боку, реальну дійсність, а з іншого – формуючи певні ціннісні уявлення про світ. Важливою особливістю фразеологічного значення є оцінне значення, притаманне багатьом фразеологізмам.

2. розглянено класифікацію фразеологічного фонду корейської мови та звернено увагу на те, що у корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень

фразеологізмів. Так корейські фразеологізми можна поділити на питома корейські (고유어계 관용구), фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구) та інші. За джерелами походженнями корейські фразеологізми походять з історичних подій чи історичних фактів, географічних фактів, освіти, спорту, народна творчість, предмети побуту.

3. досліджено джерела походження фразеологічних одиниць в корейській мові та описано, що у сучасній корейській мові виділяють декілька лексичних шарів, а саме – питома корейська лексика (складає основу мови), лексика китайського походження або сино-корейська лексика (ієрогліфічні слова широко розповсюджені в корейській мові), запозичення з інших мов. Відповідно, такі самі лексичні прошарки можна виділити й у фразеології корейської мови. Одним із джерел походження фразеологічних одиниць є історичні події чи історичні факти. Так, наприклад, фраземи, пов'язані з історичними фактами, котрі не всі збереглися в пам'яті корейського народу. Деякі історичні події суспільного життя і цікаві факти про постаті, які залишили слід в історії, зумовили виникнення фразеологізмів.
4. охарактеризовано фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог, де на основі лексичних джерел та мережі Інтернет визначено 35 фразеологічних одиниць, що можна перекласти з корейської мови на українську шляхом підбирання до мови оригіналу відповідний еквівалент чи лексичний аналог.
5. описано калькування та описовий переклад та вказано, що даними способами можна перекласти 22 фразеологічні одиниці з корейської мови на українську при цьому зберігаючи їхній попередній зміст.

б. розглянено контекстуальну заміну та її прийоми, якими перекладач може користуватись під час перекладу. Даним способом було перекладено 34 фразеологічні одиниці.

Тому вибір того чи іншого способу перекладу залежить від особливостей фразеологічної одиниці, значення, яскравість та експресивність якої перекладач повинен вміти розпізнати та передати. Найкращим способом перекладу виразу є використання відповідника в мові перекладу. Це пов'язано з тим, що він гарантує не лише передачу значення, але й відтворення образу та експресивності корейського виразу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексахіна Т. О. Визначення фразеологізму та його властивостей / Т. О. Алексахіна // Нова філологія. – 2014. – №65. – С. 80-87.
2. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. – Харків : Вища школа, 1987. – 135 с.
3. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови : автореф. дис. на здобуття доктора філол. наук : спец. 10.02.15 – загальне мовознавство / Я.А.Баран. – К., 1999. – 32 с.
4. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. / Я. І. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 256 с.
5. Брацун О. І. Поняття «крилатий вислів» та його метамовна інтерпретація / О. І. Брацун // Вісник Запорізького національного університету. – 2012. – №1. – С. 87-91.
6. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – Київ: Логос, 2004. – 284 с.
7. Давиденко О. В. Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремії / О. В. Давиденко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2004. – № 9. – С. 8–10

8. Джерела походження фразеологізмів. Сфери вживання [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://helpiks.org/8-30284.html>
9. Доценко Т. Сучасний стан дослідження крилатих висловів болгарської, української та російської мов / Т. Доценко // Проблеми слов'язознавства. – 2007. – Вип.56. – С. 271–277.
10. Дубчук М. Я. Крилаті вислови, як об'єкт дослідження та особливості трактування концепту «щастя» в крилатих одиницях латинської мови / М. Я. Дубчук // Наукові записки. Серія «Філологічна». – 2010. – Вип.13. – С. 200–204.
11. Жайворонок В. В. Символіка народного та авторського (крилатого) слова й виразу / В. В. Жайворонок // Мовознавство. – 2005. – №3-4. – С. 138-147.
12. Забуранна О. В. Антропоцентризм у сфері фразеологічного значення / О. В. Забуранна // Мовознавство. – 2003. – №2. – С. 55-59.
13. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української мови англійською мовою) / Роксоляна Петрівна Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983. – 176 с.
14. Комар Л. Фразеологічне багатство української мови / Л. Комар // Молодь і ринок. – 2011. – №12. – С. 127-130.

15. Лебеденко Ю. М. Прислів'я та приказки: номінація, складова контексту чи мікротекст? [Електронний ресурс] / Ю. М. Лебеденко. – Режим доступу : <http://nashe-chtivo.ru/fo1.html>
16. Назарян А.Г. Фразеологія сучасного французького мови. Москва: Вища школа, 1976. 320 с.
17. Павлова О. Мова науки та її лексичний склад // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». – Львів, 2006. – №559. – С. 25-31.
18. Пастрома Н. В. Функціональна специфіка крилатого виразу як номінативної конструкції [Електронний ресурс] / Н. В. Пастрома. – Режим доступу : <http://movoznavstvo.com.ua>
19. Продан Ю. П. Поняття «термін-фразема» у лінгвістиці / Ю. П. Продан // Термінологічний вісник. – 2016. – Вип.2. – С. 116-121.
20. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Л. Г. Скрипник. – К. : Наукова думка, 1973. – 280 с.
21. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: Навч. посіб./ В.Д Ужченко, Д.В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 494 с.
22. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко. – К. : Знання, 2007. – 497 с.

23. Шиленко О. Термін-фразеологізм: проблеми визначення [Електронний ресурс] / О. Шиленко. – Режим доступу : <http://eprints.zu.edu.ua/6186/1/08soatfp.pdf>
24. King F.H. Farmers of Forty Centuries; Or, Permanent Agriculture in China, Korea, and Japan [Electronic resource] / King F.H. – Electronic data. – Mode of access: World Wide Web: [gutenberg.org/ebooks/5350](http://www.gutenberg.org/ebooks/5350)
25. 강위규. 우리말 관용표현 연구. 부산대 박사논문. 1998
김영기.
26. 강현화 (2005) 속어표현의 사전처리 문제에 관하여. 연세어문학. – 173–183 쪽
27. 강현화. 속어표현의 사전처리 문제에 관하여 / 강현화 // 연세어문학. – 2005. – 173–183 쪽.
28. 국제한국어교육자협회. 한국어 교사를 위한 속담 관용어가 있는 문화교육 활용서. – 서울. – 2019. – 213 쪽.
29. 김선정, 김성수. 살아있는 한국어 속담 / 김선정, 김성수. – 서울. – 256 쪽.
30. 두전하 (2011), '고유어계 관용구와 한자어계 관용구의 비교 연구',
31. 묘춘매 (2008), '한국 한자어 관용 표현의 유형 연구', 강원대학교 박사학위논문.

32. 문금현 (1998) 국어의 관용 표현 연구, 서울대학교
박사학위논문
33. 문금현 (1999), '국어의 관용 표현 연구', 서울: 태학사.
34. 문금현. 국어의 관용 표현 연구 / 문금현 // 서울대학교
박사학위논문. - 1998. - 233 쪽.
35. 박명아 (2000) 국어 신체어 관련 관용표현 연구.
충남대하학교 교육대학원 국어교육 전공. - 59 쪽.
36. 박명아. 국어 신체어 관련 관용표현 연구 / 박명아 //
충남대하학교 교육대학원 국어교육전공. - 2000. - 59 쪽.
37. 박세영. - 관용어와 속담의 특성. - 서울. - 273-306 쪽
38. 박세영. 관용어와 속담의 특성 / 박세영. - 서울. - 273-306
쪽.
39. 박영순. 관용어에 대하여. 신암 이을환 교수 회갑기념
논문집. 1985. 105 - 121 쪽.
40. 박영준 (2007), 최경봉. 관용어 사전. 서울.
41. 박영준, 최경봉. 관용어 사전. 서울. 2007. 441 쪽.
42. 심데기. 국어 어휘론. 집문당. 2000. 476 쪽.
43. 원은형, 이경아. 관용어와 속담으로 배우는 한국어 / 원은형,
이경아. - 서울. - 193 쪽.
44. 인하대학교 석사학위논문.

45. 정종진. 한국의 속담 대사전, 태학사. 2007. 2107 쪽.
46. 하태홍. 한국 속담 / 하태홍. - 서울 : 1967. - 201 쪽.
47. 한국어 통사론 및 의미론 연구. 서울 : 박이정, 2004. 283 쪽.

ДОДАТКИ

Додаток А

Переклад корейських фразеологічних одиниць українською мовою

Спосіб перекладу	Переклад з корейської на українську
Фразеологічний еквівалент	<ol style="list-style-type: none">1. 마음을 먹다 – зважитися, ухвалити тверде рішення2. 마음이 굴뚝같다 – горіти бажанням3. 마음을 풀다 – відтати в душі (позбутися злості в душі)4. 마음이 아프다 – душа болить5. 마음에 두다 – залишити відбиток у душі6. 마음에 들다 – подобається, бути до душі7. 사람 속은 천 길 물속이라 – чужа душа таємниця8. 속을 쓰다 – хвилюватися, турбуватись за інших9. 속이 타다 – хвилюватись, мучитись10. 속을 끊이다 – хвилюватись11. 속을 썩이다 – засмучуватись12. 속이 상하다 – зазнавати страждань; бути нещасним; відчувати депресію13. 속에 얽히다 – душа неспокійна через проблеми14. 속을 태우다 – зжатись від сильного хвилювання15. 눈에 들러오다 (букв. входити в очі) «запам'ятовувати»

	<p>16. 눈에 안 들러오다 (букв. не входити в очі) «не запам'ятовувати»</p> <p>17. 눈을 뜨다 (букв. відкривати очі) «стати розумним»</p> <p>18. 눈이 뜨이다 (очі відкрилися) «усвідомити, зрозуміти»</p> <p>19. 눈이 밝다 (букв. світлі очі) «виділятися вмінням розуміння»</p> <p>20. 눈이 열리다 (відкрилися очі) «розуміти, мати проникливий погляд»</p> <p>21. 눈이 캄캄하다 (букв. очі темні) «недосвідчений»</p> <p>22. 눈이 빠지도록 기다리다 (букв. чекати до помутніння в очах) «довго чекати»,</p> <p>23. 눈이 깜해지도록 기다리다 (букв. чекати до почорніння в очах) «довго чекати».</p> <p>24. 눈에 익다 (букв. знайомий в очах) «досвідчений, звичний»,</p> <p>25. 눈에 설다 (букв. немає досвіду в очах) «недосвідчений, незвичний»</p>
<p>Фразеологічний аналог</p>	<p>1. 그림의 떡 – досл. «намальований корейський рисовий плячок», тобто «щось неможливе, недосяжне»</p> <p>2. 새발의 피 – досл. «кров з пташиної лапки», тобто «як кіт наплакав»</p> <p>3. 약방의 감초 – досл. «корінь солодки», тобто «незамінна річ»</p> <p>4. 선거에서 부정부패 해결 공약은 약방의</p>

	<p>감초처럼 빠지지않는다. – «Обіцянки викорінити корупцію – невід’ємна частина будь-яких виборів».</p> <p>5. 우물안 개구리 – досл. «жаба в колодязі», тобто «обмежена людина»,</p> <p>6. 거북이 걸음 – досл. «черепашачий крок», тобто «дуже повільно»,</p> <p>7. 내 코가 석자 – досл. «У мене самого нежить довжиною в три ча (близько 30 см)», тобто «мені не до тебе»,</p> <p>8. 찬밥 신세 – досл. «життя як холодний рис», тобто «забутий усіма»,</p> <p>9. 병아리 눈물 – досл. «сльози курчати», тобто «як кіт наплакав»,</p> <p>10.아침을 병아리 눈물만큼만 먹었더니 벌써 배가 고프네. – «Зранку майже нічого не їв, тому вже знову голодний»;</p> <p>11.꿀 먹은 병어리 – досл. «глухий, який об’ївся меду», тобто «мов води в рот набрав»</p> <p>12.제 눈 에 안경 이다 – досл. «на моїх очах окуляри», тобто «пелена на очах»,</p> <p>13.깨소금 맛이다 – досл. «смак кунжутного насіння», тобто «дуже приємний», наприклад, 그 녀석, 잘난 척하다 시험에 떨어진 걸 보니 깨소금 맛이다 – «Він поведився зарозуміло, тому було приємно побачити, що він провалив іспит»</p> <p>14.외유내강 – «з вигляду м’який, в душі</p>
--	---

	<p>кремень», що дослівно – «всередині м'який, зовні твердий».</p>
Калькування	<ol style="list-style-type: none"> 1. 머리를 모으다 – збиратись; приймати рішення разом; 2. 머리가 빠지다 – робити щось до втрати пульсу; дуже сумлінно. 3. 머리를 맞대다 – обговорювати; радитись 4. 눈을 멈추다 – зупинити погляд на комусь або чомусь «дивитися з інтересом (зацікавленістю)», 5. 눈을 반짝거리다 – блищати очима цікавитися, 6. 눈길을 끌다 – привертати погляд, викликати інтерес, 7. 눈길을 주다 – спрямовувати погляд, виразити свою симпатію, 8. 눈을 주다 – кидати погляд, виразити свою симпатію, 9. 눈을 끌다 – привертати погляд, викликати інтерес, увагу 10. 눈앞에 선하다 – стояти перед очима, 11. 눈에 아른거리다 – блимати перед очима, згадувати про незабутні враження, з'являтися у пам'яті
Описовий переклад	<ol style="list-style-type: none"> 1. 안개 속이다 – досл. «всередині туману», тобто «не знати», наприклад, 그 사건이 어떻게 해결 될는지 아직은 안개 속이다. –

	<p>«Як закінчилась ця ситуація, я до сих пір не знаю»</p> <p>2. 그 아버지에 그 아들이다 – досл. «який батько, такий і син», тобто «яблуко від яблуні недалеко падає», наприклад, 부자가 아침마다 늦잠 자는 것까지 똑같으니 천생 그 아버지에 그 아들이라니까. – «Якщо багатий буде спати вранці допізна, то і його діти будуть такими ж»</p> <p>3. 알파이며 오메가이다 – досл. «Альфа і омега», тобто «від початку до кінця», наприклад, 이 참고서야말로 대입 국어의 알파이며 오메가이다. – «Цей довідник насправді містить в собі все»</p> <p>4. 이판 사판이다 – досл. «пробувати», наприклад, 저축 계획안이 제게 유리한 최선책이어서 저는 이판 사판으로 하기로 결심했어요. – «У плані економії найкраще для мене було рішення піти ва-банк».</p> <p>5. 잘되면 제 탓 못되면 조상 탓 – гарно вийде – моя заслуга, погано – предків.</p> <p>6. 모르면 약 이요 아는 게 병이다 – незнання – ліки, а знання – хвороба.</p> <p>7. 아이는 작게 낳아서 크게 길러라 – дитину народив малою, а виховай великою</p> <p>8. 달면 삼키고 쓰면 뱉는다 – якщо солодке, то їсть, а як гірке, то випльовує</p>
--	---

	<p>9. 병 주고 약 준다 – дав і хворобу, і ліки.</p> <p>10. 현명한 사람들은 바보들이 사는것으로서 철학화한다 – мудрі чоловіки філософують над тим, як живуть дурні.</p> <p>11. 해와 달이 바뀌다 – сонце і місяць міняються.</p>
<p>Контекстуальна заміна</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 눈에서 피눈물이 나다 – вилитися кров'яними сльозами із очей, смертельна нудьга на душі, 2. 눈에 이슬이 나다 – в очах з'явилася роса, на очах з'являються сльози 3. 눈알이 나오다 – дуже здивуватися, злякатися", 4. 눈이 등그레지다 – робити великі очі, "здивуватися, злякатися". 5. 눈에 들다 (букв. підходити до очей) "подобатися", 6. 눈에 차다 (букв. бути повністю у очах) "бути задоволеним", 7. 눈에 나오도 아프지 않다 (букв. не болить, якщо входить у очі) "дуже мило, миловидний 8. 눈앞이 캄캄하다 (букв. дуже темно перед очима) "думати про безнадійне", 9. 눈에서 피눈물이 나다 (букв. вилитися кров'яними сльозами з очей), "сильна туга на душі", 10. 눈을 뜨고 볼 수가 없다 (букв. відкрити очі,

	<p>а дивитися не може) "велике горе, неприємність".</p> <p>11. 눈만 깜박거리다 (букв. тільки блимати очима) "немає ніяких думок",</p> <p>12. 눈도 깜짝 안 하다 (букв. і оком не блимати) "не здивуватися",</p> <p>13. 눈을 똑바로 뜨다 (букв. прямо дивитися в очі) "з'являється свідомість",</p> <p>14. 달팽이 눈이 되다 (букв. очі становляться як равлик) "не може зрушити з місця від страху, стояти як стовп"</p> <p>15. 식은 죽 먹기 (їсти холодну кашу). Холодна каша вжита у значенні дуже легкої справи.</p> <p>16. 소 잃고 외양간 고친다 (втрапивши корову, чинити корівник). Зламаний корівник – причина невдачі.</p> <p>17. 울며 겨자 먹기 (плакати і їсти хрін). Образ хріна вжитий для означення неприємної праці, яку потрібно зробити.</p> <p>18. 친구 따라 강남 간다 (слідом за другом перейти ріку). Перейти ріку – справитися з проблемами, подолати певні труднощі.</p> <p>19. 불난 집에 부채질한다 (махати віялом на дім, що знаходиться в огні). Віяти віялом – робити спроби щось виправити, дім в огні – безвихідна ситуація.</p> <p>20. 우물을 파도 한 우물을 파라 (якщо почав рити колодязь, то рий один колодязь).</p>
--	---

	<p>Колодязь у значенні певної справи або діла, що було розпочате.</p> <p>21. 꿩 먹고 알 먹기 (з'їзти і фазана, і яйця). Отримати подвійну вигоду.</p> <p>22. 개구리 올챙이 적 생각 못한다 (жаба не пам'ятає як головастиком була). Жаба виступає в ролі людини, яка вже й не пам'ятає з поого починала.</p> <p>23. 호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다 (як тигр загине - залишиться шкура, а як людина загине – її ім'я залишиться). І ім'я, і шкура були використані як образ спадку, що залишається після кожної людини на землі.</p> <p>24. 옆질러진 물 (пролита вода). Аллегорія для позначення втраченої можливості або шансу.</p> <p>25. 아 해 다르고 어 해 다르다 (скажеш «а» – відрізняється, скажеш «о» – відрізняється). Все залежить від того, як ти це скажеш, адже правильно підібрані слова можуть змінити реакцію на ту саму річ.</p> <p>26. 개 팔자가 상팔자(у собаки найкраща доля). Це аллегорія, бо собака тут виступає як безтурботне життя. Цю фразу кажуть люди, які дуже зайняті і вони заздять безтурботному життю собаки.</p> <p>27. 구멍를 공부하고 난 우에만 마개를</p>
--	---

	<p>조각해라 (починай копати лише тоді, коли вивчив діру). Дира – справа, яку потрібно дослідити, перед тим, як за неї хапатися.</p> <p>28. 수박 껍질 핥기 (облизнути корку від кавуна). Корка від каавуна – поверхня якої-небудь теми, тобто зачерпнути лише поверхню.</p> <p>29. 우는 아이 젖 준다 (дитині, яка плаче, дають грудь). Дитина, яка плаче – це проблема, а дати грудь – вирішити її. Тобто звернути увагу на проблему.</p> <p>30. 아이 보는 데는 찬물도 못 먹는다 (на очах дитини і холодну воду не вип'єш). Пити холодну воду – надавати дітям поганий приклад, або робити щось неправильне. Мається на увазі, що діти все повторюють, а тому завжди потрібно подавати їм гарний приклад.</p> <p>31. 가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다 (листя дуба сміються над тим, як сосна шелестить). Листя дуба – людина, яка насміхається на іншими людьми. Український аналог: «у чужому оці смітинку помічати, а в своєму і брівно не помітити».</p> <p>32. 떡 본 김에 제사 지낸다 (побачивши рисовий хлібець, здійснити обряд жертвоприношення). Рисовий хлібець – можливість, тобто побачивши можливість негайно її використати.</p>
--	---

	<p>33.사촌이 땅을 사면 배가 아프다 (якщо дядько купить землю, то живіт болить). Купувати землю – досягти успіху, болить живіт – заздрити.</p> <p>34.거짓말을 밥 먹듯이 한다 (брехати, як кашу їсти). Їсти кашу – говорити, тобто дуже багато брехати.</p>
--	---